

CONTENTS / INHALT

	<i>page</i>
Preface	iv
Vorwort	v
 Aria Texts / Arientexte	 vi
 1. Adrien Boieldieu (1775–1834) La dame blanche Viens, gentille dame	 1
2. Daniel Auber (1782–1871) Fra Diavolo Agnès la jouvencelle	10
3. Giacomo Meyerbeer (1791–1864) L'Africaine Ô paradis sorti de l'onde	14
4. Gioachino Rossini (1792–1868) Guillaume Tell Asile héréditaire	18
5. Gaetano Donizetti (1797–1848) La favorite Ange si pur	22
6. Fromental Halévy (1799–1862) La Juive Rachel ! quand du Seigneur	25
7. Hector Berlioz (1803–1869) Benvenuto Cellini La gloire était ma seule idole	29
8. Hector Berlioz Les Troyens Inutiles regrets	33
9. Hector Berlioz Béatrice et Bénédict Ah ! je vais l'aimer	47
10. Ambroise Thomas (1811–1896) Mignon Elle ne croyait pas	55
11. Giuseppe Verdi (1813–1901) Don Carlos Je l'ai vue	59
12. Charles Gounod (1818–1893) Faust Salut ! demeure chaste et pure	63
13. Charles Gounod Mireille Anges du paradis	68
14. Charles Gounod Roméo et Juliette Ah ! lève-toi, soleil	72
15. Édouard Lalo (1823–1892) Le roi d'Ys Vainement, ma bien aimée	78
16. Ernest Reyer (1823–1909) Sigurd Esprits, gardiens	82
17. Léo Delibes (1836–1891) Lakmé Fantaisie, aux divins mensonges ..	88
18. Georges Bizet (1838–1875) Les pêcheurs de perles Je crois entendre encore	98
19. Georges Bizet La jolie fille de Perth À la voix d'un amant fidèle	103
20. Georges Bizet Carmen La fleur que tu m'avais jetée	108
21. Jules Massenet (1842–1912) Manon En fermant les yeux	113
22. Jules Massenet Manon Ah ! fuyez, douce image !	116
23. Jules Massenet Werther Ô nature, pleine de grâce	121
24. Jules Massenet Werther Pourquoi me réveiller ?	126
 Critical Commentary	 130

1. Adrien Boieldieu (1775–1834): *La dame blanche*

« Viens, gentille dame » (Georges)

Libretto: Eugène Scribe, loosely based on Sir Walter Scott's
Guy Mannering and *The Monastery*
Première: Opéra-Comique, 10 December 1825

The scene is Scotland in 1759. Georges Brown, a young English officer, arrives at the castle which is reputed to have a well-disposed ghost, The White Lady. That night he stokes up the fire in 'a Gothic room' in the castle and summons the ghost with this cavatina.

Come, kind lady, I beg you to confirm
what I have heard of you. O lovely one,
faithful to your commands I am here;
appear, I am waiting for you.

What charms there are for me in this
lonely place and this sweet mystery! Yes, I
feel that at the sight of you the soul should
be moved, but not with fear, no, no...
Come, kind lady etc.

Already dark night has cast its shadows
on us. May it be slow in coming! In my
impatience my heart is already beating
with expectation and pleasure.
Come, kind lady etc.

Viens, gentille dame,
De toi je réclame
La foi des serments.
À tes lois fidèle,
Me voici, ma belle,
Parais, je t'attends.

Que ce lieu solitaire
Et que ce doux mystère,
Ont de charmes pour moi !
Oui, je sens qu'à ta vue
L'âme doit être émue,
Mais ce n'est pas d'effroi,
Non, non...
Viens, gentille dame, etc.

Déjà la nuit plus sombre
Sur nous répand son ombre,
Qu'elle tarde à venir !
Dans mon impatience
Le cœur me bat d'avance
D'attente et de plaisir.
Viens, gentille dame, etc.

Libretto: Eugène Scribe, frei nach Sir Walter Scotts Romanen
Guy Mannering und *The Monastery*
Uraufführung: Opéra-Comique, 10. Dezember 1825

Ort des Geschehens ist Schottland im Jahre 1759. Georges Brown, ein junger englischer Offizier, gelangt an ein Schloß, dem ein freundlich gesinntes Gespenst nachgesagt wird, „die weiße Dame“. In jener Nacht schürt er das Feuer in einem „gotischen Zimmer“ des Schlosses und will das Gespenst mit der folgenden Kavatine anlocken.

Komm, holde Dame, ich bitte dich,
beweise, was ich von dir hörte. Deinem
Geheiß treu ergeben, meine Schöne, bin
ich hier, erscheine, ich erwarte dich.

Welch einsamer Ort, welch süßes Geheim-
nis halten ihren Zauber für mich bereit!
Ja, ich fühl es, dein Anblick wird meine
Seele erschüttern, aber nicht vor Furcht,
nein, nein...
Komm, holde Dame usw.

Schon hat die dunkle Nacht ihren Schatten
auf uns geworfen, ich wünschte, sie brähe
langsam herein. Voller Ungeduld schlägt
mein Herz vor Erwartung und Freude!
Komm, holde Dame usw.

2. Daniel Auber (1782–1871): *Fra Diavolo*

« Agnès la jeune fille » (Fra Diavolo)

Libretto: Eugène Scribe
Première: Opéra-Comique, 28 January 1830

The scene is a tavern in the vicinity of Naples around 1810. The brigand Fra Diavolo has already robbed the English tourist Lord Cockburn once, on the road, and now plans to do so again in the tavern. He sings this barcarolle from an upstairs window to attract the attention of his two accomplices, Giacomo and Beppo.

Agnes, a maid as young as she was fair, one evening in her tower very softly sang this song: 'The night will hide your steps, no one will see you. The night will hide your steps and I am alone, alas! It is my voice that calls you; my sweet, aren't you listening?'

This is such an opportunity, there is no star to light your solitary approach; why don't you come? In the daytime, alas, my grandmother is always watching us, but now my grandmother is over there sleeping off her meal. This is such an opportunity; my sweet, aren't you listening?'

Agnès la jeune fille,
Aussi jeune que belle,
Un soir à sa tourelle
Ainsi chantait tout bas :
« La nuit cachera tes pas,
On ne te verra pas.
La nuit cachera tes pas
Et je suis seule, hélas !
C'est ma voix qui t'appelle ;
Ami, n'entends-tu pas ?

L'instant | est si prospère,
Nulle étoile n'éclaire
Ta marche solitaire ;
Pourquoi ne viens-tu pas ?
Le jour, ma grand-mère, hélas,
Est toujours sur nos pas,
Mais ma grand-mère là-bas
Dort | après son repas.
L'instant | est si prospère ;
Ami, n'entends-tu pas ? »

Libretto: Eugène Scribe
Uraufführung: Opéra-Comique, 28. Januar 1830

Schauplatz ist eine Taverne in der Nähe von Neapel um 1810. Der Räuber Fra Diavolo hat den englischen Reisenden Lord Cockburn schon einmal auf der Landstraße beraubt; jetzt beabsichtigt er dies in der Taverne zu wiederholen. Aus einem der oberen Fenster singt er diese Barcarole, um die Aufmerksamkeit seiner Komplizen Giacomo und Beppo zu erregen.

Agnes, eine Maid so jung wie schön, sang eines Abends in ihrem Turm sehr sanft dieses Lied: „Die Nacht wird deine Schritte verbergen, niemand wird dich sehen. Die Nacht wird deine Schritte verbergen und ich bin so alleine, ach! Es ist meine Stimme, die dich ruft; Liebster, hörst du mich nicht?“

Der Augenblick ist so verheißungsvoll, kein Stern beleuchtet dein einsames Nahen; warum kommst du nicht? Ach, am Tage ist meine Großmama uns immerfort auf den Fersen, doch jetzt hält sie ihren Verdauungsschlaf. Welch eine gute Gelegenheit; Liebster, hörst du mich nicht?“

1. Viens, gentille dame

(La dame blanche)

Adrien Boieldieu
(1775–1834)

Allegretto moderato

p

tr *tr*

5

rf

9

p *rf* [*p*]

12 **Georges**

Viens, gen - til - le da - - me, viens, — gen-til - - le

16

da - - me, De toi, de toi, je ré - cla - - me La foi des — ser-